



5 Toh Tuck Link

E-mail: [contact@singapore-china.org](mailto:contact@singapore-china.org)  
MICA (P) No: 337/07/2006

Singapore 596224

Website: [www.singapore-china.org](http://www.singapore-china.org)

Tel: (65) 6466 5401

2007年6月出版 Published in June 2007

Fax: (65) 6467 7667

赠阅品 Complimentary

### 目录 Contents

- 湖北省县级干部来新培训
- 欢迎中国对外友好协会会长陈昊苏先生率团访新加坡
- 青年商务大使计划 (Young Business Ambassadors Program)
- 欢迎中国驻新加坡大使张小康阁下荣任晚宴
- 鸾翔凤集，涉笔成趣——北京友协、北京文史馆和南艺画家交流会
- 《中国传统书画展》呈现王室后裔、社会名流及后人作品



中国对外友好协会李小林副会长于4月20日出席培训团的结业典礼。

## 湖北省 县级干部来 新培训

湖北省红安县公共文化管理培训班于4月21日完成，共10名来自湖北省的县级人员完成了第一届由新加坡-中国（新中）友好协会协调，新加坡南洋理工大学所主办的公共文化管理培训班。

这个为期1个星期的培训班的确有其意义，湖北省外办对外友好服务中心副总汪滔先生说，虽然大家都有认同必须接受培训，但是到底要怎么个训练，课程内容如何，大家都没有一个想法，幸亏新加坡-中国（新中）友好协会帮助协调，在了解了有关需要之后，与新加坡南洋理工大学进一步讨论，才敲定了有关培训内容。汪先生说：“培训班的朋友们对课程内容和活动安排非常满意！”

这次的培训内容非常丰富、包括了新加坡经济发展策略、中小型企业向银行贷款、纪念馆发展策略以及有关新加坡反腐败策略等。培训期间，培训团也拜访了新加坡旅游局、国家图书馆文物保护局和最近由纳丹总统开幕的广洽纪念馆，并从这些单位的实际运作情况体验“新加坡经验”。



## Training Program in Singapore for Officials from Hubei Province Honggan County

Ten officials from Hubei Province Honggan County had just completed a week's training program in Singapore on 21 April this year. This training program on management in public service was organized by Nanyang Technological University and coordinated by Singapore China Friendship Association.

Initiated by Ms Li Xiaolin, Vice President of Chinese People's

Association for Friendship with Foreign Countries, the objective of the program was to enable these officials to understand public service and tourism industry in Singapore, in short, to experience the "Singapore Experience".

Mr Wang Tao, Head of the delegation was very pleased with the comprehensive program arranged. During their stay in Singapore, the delegation attended courses on "Strategies for Economic Development in Singapore", "Bank Loans for Small and Medium Size Enterprises", "Development Strategies for Memorial Halls" and "Strategies for Anti-Corruption in Singapore" etc. The delegation had also visited the Singapore Tourism Board, National Library Board, Heritage Conservation Centre and Guangqia Memorial Hall for "practical lessons".

# 欢迎中国对外友好协会会长

## 陈昊苏先生率团访新

### Mr Chen Hao Su Visits Singapore China Friendship Association

中国对外友好协会会长陈昊苏先生(左三)于4月17日率团访问新中友协。这是陈会长首次与潘会长会面。为了向代表团表示欢迎,新中友协于东陵俱乐部设晚宴款待嘉宾,出席者包括中国驻新加坡大使馆王勇公使衔参赞以及新中友协的多位顾问和理事。

通过当晚的宴会交流增进两国协会的了解和友谊,而潘会长和陈会长在推动新中友好关系上更是提出了不少建设性的见解。

这次的专程访问,陈会长表示,中国对外友协得到新中友协的热诚接待,特别是潘会长一下飞机就风尘仆仆赶来为代表团举行招待会,深受感动,并坦言新中友协在潘会长的领导下,必定会“百尺竿头,更上一层楼”。



President Phua received Mr Chen Hao Su (above picture third from left), President of Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries, accompanied by his delegation in a dinner reception on 17 April. This was the first meeting between the two presidents of the Associations since President Phua assumed office in June last year. The exchange between the two parties was a fruitful one. Both presidents shared constructive views on issues in boosting the friendly relations between Singapore and China. Mr Chen expressed that the delegation was moved by the warm reception from Singapore China Friendship Association, reaffirming that the Association will excel under the leadership of President Phua.

The dinner reception was also attended by Mr Wang Yong, Minister Counsellor and Consul General of Embassy of the People's Republic of China in Singapore, and the Honorary Advisors and Management Committee of the Association.

## 青年商务大使计划 Young Business Ambassadors Program

5月22日潘国驹会长与新加坡巡回大使许通美教授会面,具体了解新加坡国际基金的青年商务大使计划下,每年选派四位年龄在35岁以下的专业人士到中国参观考察,并资助在中国为期两个月的生活费以及往返机票。许教授亦表示该基金会今年有意增加人数到二十位,并邀请潘会长予以协助选派。潘会长谨此呼吁本会会员推荐适当人选,并将相关资料送交以下地址:

**新加坡-中国(新中)友好协会**  
5 Toh Tuck Link Singapore 596224

President Phua met up with Professor Tommy Koh, Ambassador-in-Large on 22 May 2007. During the meeting, Professor Koh introduced the Young Business Ambassadors Program, implemented by the Singapore International Foundation. Four young professionals who are aged 35 and below are selected for a study trip in China every year. The program will cover the living expenses for two months as well as return airfare for the selected candidates. Professor Koh added that the Foundation would be increasing the quota of sponsorship from four to twenty this year and had invited President Phua to assist in recommending suitable candidates. In this regard, the President would like to extend this invitation to all members of the Association to nominate candidates for the program. Members may wish to submit the particulars of their nominees to the following address:

**Singapore China Friendship Association**  
5 Toh Tuck Link Singapore 596224

希望多了解有关新加坡国际基金情况的朋友,可以上网[www.sif.org.sg](http://www.sif.org.sg) 查询。



# 欢迎中国驻新加坡大使 张小康阁下上任晚宴

做为一名新中友好协会的青年团员有幸被邀参加4月20号的晚宴，欢迎中国驻新加坡大使张小康阁下(左五)上任，宴会分为鸡尾酒宴和晚餐。张大使曾于2000至2002年出任中国驻爱尔兰大使。

酒宴上我们举杯相互问候之后就就座入席，主厅前的歌舞表演在就餐的舞台上自始至终都没停过，其中的精彩表演有新加坡天才少年班小朋友们演出的古筝、琵琶、歌唱、戏曲等等；在主持人详细的解说下，我们对各方的代表有了粗略的了解，中国驻新加坡大使张小康在新中友好协会为张大使举行的欢迎晚宴上致辞表示，中新友好协会多年来一直努力地促进中国和新加坡的友好合作关系，开展各种各样的文化交流活动，此次有来自中国湖北红安县的干部来新参观学习更加体现了中新的友情不仅局限于城市间的交流还深入到了县级城镇。中新自90年建交以来两国关系稳中求进，双方合作涵盖了许多领域，并取得了一定的收获。张大使还表示将在任内与新加坡政府、新中友好协会及各界朋友一道努力，共同中新友好关系推向一个新高度。



当晚，湖北省红安县干部也出席了晚宴并与张大使和潘会长合影留念。中国对外友好协会副会长李小林女士(右五)也前来新加坡出席培训班的结业典礼。

张小康阁下的讲话突出了中国和新加坡友好的往来合作并表达了对湖北县级干部来新加坡学习的欢迎。晚宴持续了三个多小时，期间气氛融洽和谐，为大家更好的交流合作提供了平台。

青年团会员林佼撰

## Welcome Dinner for Her Excellency Zhang Xiaokang, Ambassador of People's Republic of China in Singapore



As a Youth Wing member of the Singapore China Friendship Association, I was honored to attend the welcome dinner for Her Excellency Zhang Xiaokang, Ambassador of People's Republic of China on 20 April. Her Excellency Zhang was also the former Ambassador in Ireland from 2000 to 2002.

During her speech in the dinner, Her Excellency Zhang expressed that the friendship associations in China and Singapore have been organizing various cultural exchange activities in fostering the cooperation between the two nations. She pointed out that the recent training program in Singapore for Hubei Province Hong'an County's delegation (above picture) has aptly signified the friendly relations between the two nations, which have already developed into greater depth to the counties and towns of China. She added that she would continue to strive for greater heights in developing friendship with the Singapore Government, Singapore China Friendship Association, and all friends from the two nations.

The dinner was filled with lighthearted and joyous interactions. All guests were entertained with great musical performances by gifted program students from Singapore.

by Lin Jiao, Youth Wing Member





# 鸾翔凤集，涉笔成趣

## ——北京友协、北京文史馆和南艺画家交流会



2007年5月28日下午，在新中友协会长潘国驹教授的安排下，北京市人民对外友好协会与北京市文史研究馆一行人拜会了南洋艺术学院师生。这是三家单位首次进行画家交流会。南艺的代表包括院长朱添寿先生、副院长邓尚文博士，本地资深画家洪雪珍女士、林家雄先生、黄明宗先生和蔡逸溪先生；北京代表团包括北京文史馆副馆长、画家杨遇泰先生（团长）、北京友协秘书长林彬女士、书法家爱新觉罗·启骧先生以及画家曹国鉴先生等。南艺和北京代表团首先相互彼此认识，接着，北京代表团在朱院长的陪同下，参观了南艺的部分校舍，即画廊和绘画室。

双方画家似乎在彼此交谈和参观的过程中点燃了创作的“灵感”。返回交流室后，在优雅音乐的旋律中，各

画家便聚精会神地挥毫落纸，妙手丹青地创作出一幅幅的书画。短短两个小时内，双方画家共作了16幅书画。作品包括书法、山水画、花鸟和富有本地风味的乡村生活等题材。所有书画都体现了画家们的喜爱和生活经历。无论在光线、色调或力度上，每位画家都恰到好处地将画中对象描绘得活灵活现。当中，爱新觉罗·启骧先生、王世征先生和朱院长更是为纪念此次活动，分别作了书法和提诗，而王氏的“艺业之光”更精确地概括画家们对艺术创作的憧憬。

杨遇泰先生在致词时向朱院长为主办这次的交流活动表示衷心的感谢。他认为，代表团从这次的交流活动学到南艺教学体制的规范化和南艺如何向学生推动传统艺术的美德。杨氏这番谦虚的话让南艺代表感到非常鼓舞。在北京代表团的热心邀请下，南艺表示希望在不久的将来到北京与同行人士进行第二次的交流活动。



## 中国传统书画展——呈现王室后裔、社会名流及后人作品

### Chinese Traditional Paintings and Calligraphy Exhibition Presents Works from Royal Descendants and Public Figures

汇聚书画专家、王室名流及其后人作品为一堂的书画作品展于5月27日至29日假前新加坡艺术部大厦中堂(The ARtrium @ MICA) 展览厅展出。

参展作品包括了清朝雍正皇帝第九代孙爱新觉罗·启骧及国画大师齐白石之四子齐白迟、三国北强曹操之后裔曹国鉴等人作品，并在新马巡回展出。新加坡是展览的第一站。清朝末代皇帝溥仪之侄爱新觉罗·毓峨画作亦在展览之中，使到展览“王气”十足。

本次参展的全部是北京市文史研究馆员作品展览，由新加坡-中国（新中）友好协会与北京市对外友协以及马来西亚创价协会联办。

1952年成立的北京市文史馆得天利、人利，历来所聘任的馆员大都是学识渊博的专家学者、造诣深远的画坛名人、清王室后裔、名流及其后人，他们都是各个领域的专才。

一般人或有了解清宫重视汉文化的学习，然而未必知道书画艺术是清朝皇室成员的家传“功夫”，至目前为止，已有100多前清皇室成员、后裔是海内外有影响的书画家，成为书画界一枝独秀的“王家军”，其中大师启功更是众人皆知。

《中国传统书画展》共有64件作品，其中四位爱新觉罗家族成员的书画，爱新觉罗·启骧和曹国鉴先生随北京友协和北京文史馆之画展代表团来新作交流访问。代表团于访问期间也与南洋艺术学院师生交流切磋。

The Beijing Research Institute of Culture and History, Beijing People's Association for Friendship with Foreign Countries, Singapore China Friendship Association, and Soka Gakkai Malaysia had jointly organized an art exhibition from 27 to 30 May this year. The exhibition was held at The ARtrium in MICA. Exhibits included works by Ai Xin Jue Luo-Qi Xiang (9th great grand son of the Emperor Yong Zheng), Ai Xin Jue Luo-Yu Er (nephew of the last emperor Pu Yi), Cao Guo Jian (descendant of Cao Cao) and Qi Bai Chi (fourth son of Qi Bai Shi). A delegation of 13 members which consisted representatives from Beijing Research Institute of Culture and History and Beijing People's Association for Friendship with Foreign Countries were in Singapore for this event. They included renowned artists such as Ai Xin Jue Luo-Qi Xiang and Cao Guo Jian.

The delegation also visited the Nanyang Academy of Fine Arts (NAFA) during their stay in Singapore. They were received by Mr Choo Thiam Siew, President of the Academy, and they had an interesting cultural exchange through the display of artistic talents from both sides.